



09 ноября 2022 года



Союз писателей Беларуси

Общественное объединение



О переводах. И не только



17.10.2022

Новости

Международный телемост объединил белорусских и российских литераторов.

Необычная презентация новых переводных проектов состоялась в формате международного телемоста и объединила писателей Гомеля, Гродно с

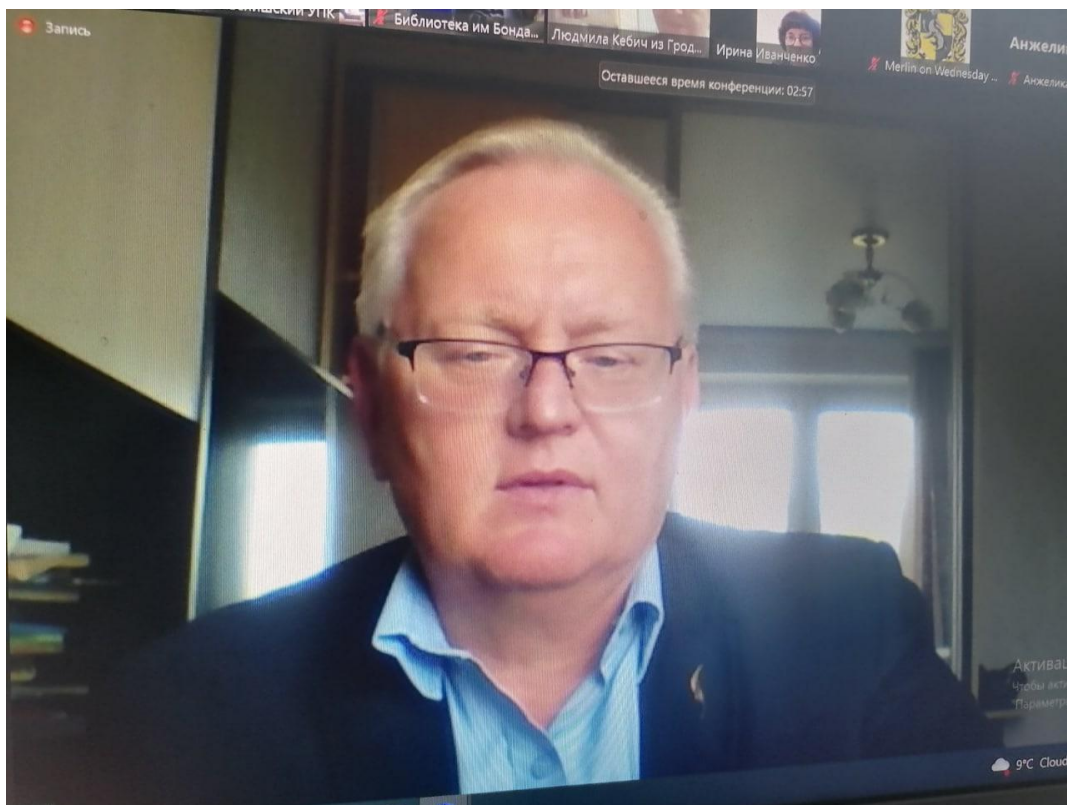
белорусской стороны, литераторов столицы Калмыкии Элисты и ряда городов Ростовской области и Краснодарского края.

В центре внимания были сборники взаимных переводов с калмыцкого, русского и белорусского языков, работа над которыми проводилась в этом году и изданных под эгидой Международного молодёжного фестиваля поэзии и поэтических переводов «Берега дружбы», а основной темой для обсуждения была активизация и важность работы с начинающими авторами и роли наставничества в становлении творческой личности.

Как отметили организаторы мероприятия из Калмыкии, собравшиеся в литературной гостинной Национальной библиотеки республики, белорусская литература знакома калмыцкому читателю по произведениям Янки Купалы, Якуба Колоса, Максима Танка и других классиков. В 60-е годы прошлого века калмыцкие писатели много переводили белорусских авторов: подборки печатались в газетах, в журнале «Теегин герл». В последние годы процесс переводов начал возрождаться. В том числе, и благодаря международным проектам. Ведущий из них – белорусско-русский фестиваль поэзии и переводов «Берега дружбы». Литераторы Калмыкии принимают участие уже в четвёртый раз, в этом году проект поддержали 24 участника и наставника из российского региона. Результатом большой совместной работы «береговцев» стала серия сборников, два из которых посвящены взаимным переводам произведений писателей Калмыкии и Беларуси.

Интересным и познавательным было выступление члена СП России и Международной гильдии писателей Татьяны Бадаковой. Главный редактор литературного журнала «Теегин герл», член СП Калмыкии Данара Басангова рассказала о первопроходцах в межлитературных связях Калмыкии и Беларуси, в частности, о поэте и переводчике Михаиле Хонинове, дружившем с Василем Быковым, Иваном Шамякиным, Алексеем Пысиным, Рыгором Бородулиным и другими белорусскими писателями.

В частности, она подчеркнула: «У Михаила Хонинова есть стихотворение «Душа белоруса», в котором такие строки: «О, эта душа теплотою лучится // Такою, – хоть руки озябшие грей». Данный текст, как и многие другие, адаптировал на русский язык переводчик эпоса «Джангар» Семён Липкин. И всякий раз, когда мы говорим о международных литературных проектах, наряду с фигурами писателя и читателя возникает третья – фигура переводчика... Труд представителей данной профессии стал основой концепции фестиваля «Берега дружбы», где каждый участник имеет возможность проявить себя как автор текста на родном языке и попробовать свои силы в художественном переводе».

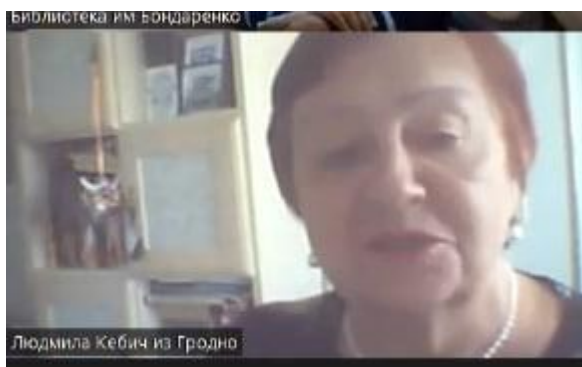


При этом, тема важности работы с начинающими авторами и роли наставничества в становлении творческой личности прошла красной нитью через всё мероприятие. Так, директор Конвелишской средней школы (Гродненская область) поэтесса Наталья Якжик поделилась своим опытом в данной сфере. Калмыки также акцентировали внимание «кузницах» будущих писателей Калмыкии: Тугтунскую, и Зултурганскую средние школы, Элистинский лицей, Элистинскую классическую гимназию и многие другие учебные заведения республики.

Тему разговора активно поддерживали организаторы фестиваля «Берега дружбы», представители писательских объединений России и Беларуси. Поэт и переводчик Леонид Север, член Высшего творческого совета СП России, секретарь Международного Союза писателей и мастеров искусств по ЮФО, председатель правления ОО МНКА «Белорусы Неклиновского района», обрадовал новостью: «Берегам-2023» – быть!» и объявил о старте новой работы молодых и профессиональных авторов в рамках международного проекта.

Руководитель международного проекта с белорусской стороны, учредитель и организатор международного фестиваля-побратима «Славянские литературные дожинки», заслуженный деятель культуры Республики Беларусь, прозаик и публицист, почетный член Союза писателей Беларуси, главный редактор альманахов «Литературная Гомельщина» и «Литера», член Президиума СП Беларуси, член Правления СП Союзного Государства Владимир Гаврилович, наряду с другими важными проектами, акцентировал внимание на новом направлении в совместной работе, ознаменованной 10-летьем дружбы белорусских и русских литераторов, – о достаточно сложной работе по созданию антологии современной мировой поэзии «Земля – наш общий дом»

(автор идеи – В.Терехин, руководители проекта – В.Гаврилович, Л.Север). В июле большой первый том поэтических переводов поэтов из 26 стран мира издан в Неклиновском районе Ростовской области, первая презентация состоялась в областной библиотеке в Ростове-на-Дону, а первая международная пресс-конференция издания с участием автора идеи и руководителей проекта прошла 1 сентября в Гомельской областной универсальной библиотеке имени В.И. Ленина. Белорусскоязычный вариант книги параллельно в течение 8 месяцев готовился в Гомеле: под руководством В.Н.Гавриловича здесь работали 26 переводчиков, как профессионалов, так и молодых активистов, ранее участвовавших в переводных проектах со славянских языков. Второй том книги «Зямля – наш агульны дом» на белорусском языке будет презентован массовому читателю Беларуси и России 16 ноября в городе над Сожем, а затем в столице Беларуси, в Ростовской области и Краснодарском крае, в других регионах Союзного Государства. Владимир Гаврилович поблагодарил русских и белорусских коллег, участвовавших в непростой, но необходимой для сохранения мира на земле, творческой работе.



Ольга Сафронова, поэт, прозаик, переводчик, составитель и редактор всех изданий проекта «Берега дружбы», руководитель мастер-классов поэтических переводов для молодых авторов, член Правления СП Украины, поприветствовала участников телемоста «Благопожеланием к празднику Белого Месяца» Татьяны Бадаковой в переводе Татьяны Фёдоровой (г. Ясиноватая).

К чтению присоединилась почётный член Союза писателей Беларуси, Международной ассоциации писателей и публицистов, председатель Гродненского областного отделения ОО «Союз писателей Беларуси» Людмила Кебич, представив перевод стихотворного йоряла на белорусский язык. Она искренне благодарила калмыцких, русских и белорусских коллег за совместную плодотворную работу.

«Хойр шар Бурхн» Валентины Боован-Куукан звучали в переводах Ирины Иванченко (г. Новокубанск) и Надежды Салейко (г. Слоним). «Ясень и берёза» Виктора Курловича (а/г Верейки) в переводе Евгения Ванькаева превратились в «Клён и берёзу». Тему, заданную «Әдстә һазр – усндан» Раисы Шургановой в переводе Натальи Широковой (г. Краснодар), продолжили строки «Хальмг гисн» Эрдни Бадмаева в переводе юного Данилы Трахимчика (д. Конвелишки, Гродненская область). Координатор фестиваля «Берега дружбы» Ольга Звягина

передала поэтический привет Эрдни Канкаеву, прочитав свой перевод его стихотворения «Шовуд».

Украсило встречу выступление Валентины Боован-Куукан с поэмой «О, Степь моя!». Церен Амулаков обратился к участникам телемоста с проникновенным стихотворением «Себя ты называешь Человеком...», а Мария Лиджиева, финалистка «Берегов дружбы-2022», прочла перевод произведения Эрдни Эльдышева.

Завершили мероприятие строки стихотворения белорусской поэтессы Людмилы Кебич «В пасхальную ночь» в исполнении Евгении Решетниковой – ведущей международного белорусско-российского телемоста.

От учредителей и организаторов фестивального движения России и Беларуси в дар Национальной библиотеке и библиотекам республики передан комплект сборников фестиваля «Берега дружбы» на калмыцком, русском и белорусском языках.

Влад ПРИОЗЕРНЫЙ